

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Открытость современного мирового сообщества, взаимопроникновение культур и технологий являются важнейшими факторами активизации процесса языкового заимствования. Анализ экономической периодики Республики Беларусь (в частности, газеты «Белорусы и рынок», журнала «Дело») подтверждает тезис об адаптации языковой системы к языковому окружению, что предопределяет связь языка и культуры, языка и общества.

Внутренняя причина заимствований состоит в том, что языковая система пластична в своей способности адаптироваться к функциональным требованиям «окружающей среды» - современного общества. Лексический уровень языка, наиболее мобильный и подверженный изменениям, с одной стороны, и чётко структурированный, с другой, отражает происходящие в социальной жизни изменения.

Важно проследить тенденции языковых и, в первую очередь, лексических изменений, так как лексика и язык в целом оказывает влияние на формирование общественного сознания. Наряду с активным использованием англицизмов в экономической периодике (фьючерс, брэнд, холдинг, банкинг), происходит её освоение (фонетическое, грамматическое, семантическое) и включение в число наиболее частотных языковых единиц, в словари новых и иностранных слов (ноутбук, сервер, допинг, диверсификация и др.). Заимствования активно используются в названиях газетных и журнальных рубрик (Спичи, Ноу-хау, Лизинг, Тайм-аут и др.), в названиях многих коммерческих структур, в рекламных текстах.

Входя в словарный состав русского языка, англицизмы подвергаются семантическому освоению. Как следствие, появляется несовпадение значения слова в языке-источнике и языке-реципиенте. Встречаются, однако, и случаи «нулевого» семантического освоения, т.е. сохранения семантики заимствованных англицизмов: рус. инвестор (англ. investor) «лицо, организация или государство, производящее инвестиции». Другими примерами такого рода являются слова копирайтинг, контроллер, опция, ритейлинг.

В большинстве же случаев семантический объём в процессе заимствования сужается, причём обычно «отсекаются» второстепенные, производные значения. Так, слово бестселлер в английском языке употребляется не только в известном нам значении «наиболее ходовая, пользующаяся большой популярностью книга», но также и в значении «автор бестселлера». Словом дилер в русском языке называют лицо или предприятие, занимающееся перепродажей товаров или недвижимости. Английское же dealer имеет, кроме того, и более частные значения: «человек, сдающий карты в карточной игре» и «человек со специфическими манерами поведения». Слово дайджест закрепилось в русском языке со значением «периодическое издание, перепечатавшее опубликованные материалы»; в языке-источнике существительное digest, кроме того, употребляется со специализированным значением – «продукт воздействия ферментов на пищу (сравн. англ. глагол to digest «переваривать пищу»).

В отдельных случаях правомерно говорить о появлении нового значения у заимствованного слова на основе его семантики в английском языке. Так, согласно The World Book Dictionary, слово брифинг употребляется в значениях «краткое изложение сведений специалистом-экспертом для информирования общественности» и «краткое изложение деталей плана предпринимаемых действий». На основе общей для этих значений темы «краткое изложение сути какого-либо вопроса» в русском языке данное слово приобрело значение «краткое собрание представителей средств массовой информации, на котором излагается позиция руководства по определённому вопросу».

Грамматическое освоение англицизмов протекает не менее активно, его можно иллюстрировать следующими примерами. В предложении «Госбанк дисконтировал под 159 тыс. рублей векселей на 22 млн. рублей» («Белорусы и рынок», №2 2004г.) рус. глагол дисконтировать от англ. to discount) образует форму прошедшего времени в соответствии с правилами языка-реципиента. Точно так же, прилагательное он-лайновые, образованное от англ. on-line, в словосочетании «он-лайновые услуги» по своим грамматическим характеристикам ничем не отличается от исконно русских прилагательных.

Фонетические изменения не затрагивают семантику слова, они не имеют существенного значения: сравните рус. контрафактный и англ. counterfeit, рус. софтверный и англ. software, рус. утилита и англ. utility.

Англоязычные заимствования, отмеченные в экономической перио-

дике нашей страны, относятся к различным сферам жизни. Чаще всего они связаны с появлением новых технологий и развитием международного экономического сотрудничества. В последнее время англицизмы заполнили рубрики газет и журналов, которые посвящены экономике (эмитент, аутсорсинг, банкинг), компьютерной технике (джойстик, провайдер, спамер), средствам коммуникации (смартфон, роуминг, пинкод), политике (саммит, электорат, слоган), автомобильной технике (минивэн-кроссовер, спорт-кар, драйв-тест), спорту (дайвинг, фитнес, пит-стоп), музыке (ремикс, рэппер, сингл), индустрии развлечений (кастинг, праймтаймовый, перфоманс). Существует целый пласт лексики, которую трудно отнести к какой-либо одной сфере деятельности (пролонгировать, адаптивный, позиционировать, рестайлинг, генерация, трафик, фифти-фифти и др.).